

Стивен Крейн

МЭГГИ,

уличная девчонка



Адаптированный
американский
рассказ для
чтения,
перевода,
пересказа и
аудирования

Глава I

Стивен Крейн
Мэгги, уличная девчонка.
Глава 1. Адаптированный
американский рассказ
для чтения, перевода,
пересказа и аудирования

http://www.litres.ru/pages/biblio_book/?art=64697706
ISBN 9785005350107

Аннотация

Пособие состоит из упражнения на перевод русской версии английского рассказа, адаптированного по методике © Лингвистический Реаниматор, с русского языка на английский; и упражнений на чтение перевод, аудирование и пересказ адаптированного и неадаптированного английского оригинала рассказа. Весь английский текст является оригинальным авторским текстом Стивена Крейна. В книге 1 185 английских слов и идиом. Рекомендуется широкому кругу лиц, изучающих английский на уровнях B2—C2.

Содержание

Авторское право переводчика	5
Об учебном пособии	6
Об авторе	8
Аннотация	10
Количество слов, которое необходимо знать для следующих целей использования иностранного языка	11
Комментарий	12
Аудирование	13
Свободное восприятие английской / американской речи на слух	14
От автора перевода	15
Об учебных пособиях серии © «Лингвистический Реаниматор»	16
Специальные обозначения	18
Упражнение 1 (1 185 слов и идиом)	20
Конец ознакомительного фрагмента.	23

**Мэгги, уличная
девчонка. Глава 1
Адаптированный
американский рассказ
для чтения, перевода,
пересказа и аудирования**

Стивен Крейн

Дизайнер обложки Татьяна Олива Моралес

Переводчик Татьяна Олива Моралес

© Стивен Крейн, 2021

© Татьяна Олива Моралес, дизайн обложки, 2021

© Татьяна Олива Моралес, перевод, 2021

ISBN 978-5-0053-5010-7 (т. 1)

ISBN 978-5-0053-5011-4

Создано в интеллектуальной издательской системе Ridero

Авторское право переводчика

Копирование методики изложения данного учебника с целью написания рукописи учебного пособия, а именно: подача иностранных / русских слов в скобках или над соответствующими им русскими / иностранными эквивалентами, разметка предложения специальными обозначениями так, как это показано в данном учебном пособии; переиздание, перепечатка, воспроизведение с помощью электронных средств или любым иным способом всей книги или любой ее части допускается только с письменного разрешения автора.

Об учебном пособии

В данном пособии представлено 3 упражнения, целью которых является:

1. увеличение словарного запаса;
2. заучивание слов и идиом;
3. систематизация знаний английской грамматики;
4. анализ употребления времён и грамматических конструкций носителями английского языка;
5. знакомство со староанглийским языком;
6. приобретение и / или совершенствование навыков аудирования.

В упражнении 1 нужно перевести материал с русского языка на английский и подготовить его пересказ близко к тексту на английском языке. Упражнение адаптировано по методике © Лингвистический Реаниматор словами-подсказками в скобках, весь текст в скобках, кроме форм глаголов и (в некоторых случаях) замены артикля троеточием, является оригинальным авторским текстом Стивена Крейна.

В упражнении 2 нужно перевести материал, адаптированный по методике © Лингвистический Реаниматор с английского языка на русский, выполнить аудирование материала

по прилегающей ссылке и пересказать содержание близко к тексту. Весь материал на английском языке, данный в этом упражнении, является оригинальным авторским текстом Стивена Крейна.

В упражнении 3 (контрольном) предлагается выполнить аудирование материала по прилегающей ссылке, прочесть, перевести и пересказать близко к тексту неадаптированный материал на английском языке – оригинальный авторский текст Стивена Крейна. На ряду с этим, данное упражнение является ключом к упражнению 1.

Об авторе



Стивен Крейн (англ. Stephen Crane) родился 1 ноября 1871 года в Ньюарке (штат Нью-Джерси), американский поэт, прозаик и журналист, представитель импрессионизма, основоположник верлибра в американской поэзии. Оказал большое влияние на англоязычную культуру.

Аннотация

Пособие состоит из упражнения на перевод русской версии английского рассказа, адаптированного по методике © Лингвистический Реаниматор, с русского языка на английский; и упражнений на чтение перевод, аудирование и пересказ адаптированного и неадаптированного английского оригинала рассказа. Весь английский текст является оригинальным авторским текстом Стивена Крейна. В книге **1 185** английских слов и идиом. Рекомендуется широкому кругу лиц, изучающих английский на уровнях B2 – C2.

Количество слов, которое необходимо знать для следующих целей использования иностранного языка

Для «выживания» в среде без переводчика – 120

Для ежедневного общения на общие темы – 2000

Для чтения несложных текстов общей тематики – 4 000 –
5 000

Чтение сложных текстов – 10 000

Уровень носителя языка – 10 000 – 20 000

Комментарий

Считается, что на уровне носителя языка (C2) лексический запас должен составлять не менее 10 000 – 20 000 слов. Давайте разберёмся, что именно это означает, чтобы не строить себе лишних иллюзий.

В данном случае речь идёт именно об активном словарном запасе, а не о пассивном. Активным словарным запасом является тот набор слов, которым говорящий пользуется ежедневно.

Пассивным словарным запасом являются слова и выражения, которые их носитель без труда распознаёт в текстах или речи, и с лёгкостью переводит на свой родной язык, избегая, при этом, их употребления

Данное учебное пособие содержит **1 185** английских слов и идиом. То, в каком именно запасе, активном или пассивном, останется у вас данная лексика, целиком зависит от вас.

Этот учебник можно пройти, просто выполнив упражнения, как говорится, не напрягаясь, а можно пройти его, как следует, выучив всю предлагаемую лексику. Понятно, что результат во втором случае будет намного выше, чем в первом

Аудирование

Знание английского языка на уровне C2 предполагает овладение словарным запасом не менее **10 000 – 20 000** слов, всей нормативной грамматикой; а также свободное восприятие английской / американской речи на слух.

Свободное восприятие английской / американской речи на слух

Аудирование – самая сложная, но при этом неотъемлемая составляющая, с которой приходится сталкиваться при изучении английского языка. Однако, данную проблему можно решить, если **ежедневно** «погружать» себя в английскую и американскую речь. Для этого в интернете есть масса возможностей.

Смотрите европейское телевидение <https://www.presstv.com/Live>

Слушайте английское

https://www.bbc.co.uk/sounds/play/live:bbc_world_service

или американское радио

<https://www.radio.net/s/msnbc>

Смотрите фильмы с субтитрами <https://yomovies.club/>

Помимо этого, проблему с аудированием эффективно и сравнительно быстро помогают решить подкасты, содержащие английские / американские тексты с аудио приложениями. Два таких подкаста предлагает вам данное учебное пособие.

От автора перевода

Данное учебное пособие может быть использовано в качестве самоучителя. Если вам необходимы дополнительные консультации или занятия, вы всегда можете обратиться ко мне. Возможны консультации / занятия очно и по Skype.

Мои контактные данные

Тел. 8 925 184 37 07

Skype: oliva-morales

E-mail: oliva-morales@mail.ru

Сайты:

<https://ironline.ru>

<http://www.m-teach.ru>

С уважением,

Татьяна Олива Моралес

Об учебных пособиях серии © «Лингвистический Реаниматор»

Учебные пособия по английскому и испанскому языку серии © «Лингвистический Реаниматор», позволяют существенно сократить срок обучения иностранному языку и улучшить качество восприятия и закрепления учащимися новых слов и нормативной грамматики иностранного языка.

Их преимущество в методике подачи предложений для перевода в текстах и упражнениях. В каждом предложении в скобках даются иностранные слова-подсказки.

С помощью данной методики человек, никогда ранее не изучавший английский / испанский язык и не имеющий никакого словарного запаса имеет возможность уже на первом занятии приступить к упражнениям по переводу с русского языка на иностранный или с иностранного языка на русский, а также читать и работать с иностранными текстами в оригинале.

Методика позволяет легко и быстро заучивать новые английские / испанские слова и выражения, от упражнения к упражнению оттачивать и совершенствовать навык правильного письменного перевода на иностранный язык, тре-

нировать навык устного перевода. Каждое учебное пособие данной серии может быть использовано в качестве самоучителя.

Все учебные пособия серии © «Лингвистический Реаниматор» были написаны «на сложных учениках», которым было необходимо получить большой объем качественных знаний за короткий период времени. Это и является целью учебных пособий данной серии.

Специальные обозначения

Да и тоскливо сердцу (and I be..* sick at heart/ am, is, are) – группа русских слов / их перевод на английский язык (оригинальный авторский текст), в некоторых случаях русская транскрипция (ударная гласная в ней подчёркнута и выделена).

Двоеточие после глагола означает, что нужно изменить его форму, звёздочка означает, что данный глагол неправильный.

После слеша даны формы неправильного глагола, из которых нужно выбрать правильный вариант.

...king – троеточие перед словом означает, что на данном месте необходим определённый или неопределённый артикль.

* – звёздочкой отмечены неправильные глаголы, в этом случае в скобках после слеша указываются его формы, например:

(and I be..* sick at heart/ am, is, are)

Я ничего не видел (I see.:* nothing/ saw/ seen// Present Perfect). – данный глагол автор произведения поставил в Present Perfect Tense.

сердце (heart [*хам*]) – русское слово, его перевод на английский язык (в квадратных скобках русская транскрипция (ударная гласная выделена)).

(!) – на этом месте должен быть предлог.

Упражнение 1 (1 185 слов и идиом)

Переведите текст на английский язык, выпишите и выучите все новые слова и выражения, перескажите содержание близко к тексту, абзац за абзацем.

Глава 1 / Chapter 1

Очень маленький мальчик (a very little boy) **стоял на куче гравия** (stand..* upon a heap (!) gravel/ stood/ stood), **отвоёвывая честь Ромового переулка** (for ... honor (!) Rum Alley [*али*]). **Он бросался камнями** (he throw.. stones/ *Past Continuous*) **в вопиющих сорванцов** (at howling urchins) **с Чёртовой улицы** (from Devil's Row), **которые в бешенстве кружили вокруг** (who circle.. madly about ...heap/ *Past Continuous*), **также швыряясь в него** (and pelt.. at him).

Его инфантильное лицо (his infantile [*инфэнтайл*] countenance [*каунтинэнс*]) **было багровым** (be..* livid [*ливид*] / was, were/ been) **от ярости** (with fury). **Маленькое тело** (his small body) **корчилось** (be..* writhing [*райзинг*]), **когда он выкрикивал** (in ...delivery of), **изощрённые ругательства** (great crimson oaths [*оуз*]).

«Беги, Джимми, беги (run, Jimmie, run)! Иначе они схватят тебя (dey'll get yehs),» прокричал (scream..), ретирующийся с поля брани (a retreating), мальчишка из Ромового переулка (Rum Alley child).

«Не-а (naw [но]),» отважно взревел Джимми (respond.. Jimmie with a valiant [вэлиэнт] roar), «Эти ирлашки (dese [диз] micks) не заставят меня бежать (can.. not make me run).»

Маленькие жители Чёртовой улицы продолжали издавать яростные вопли (howls [хаулз] of renewed wrath go..* up from Devil's Row throats/ went/ gone). Оборванцы (tattered gamins) справа (on ...right) гневно штурмовали (make..* a furious assault [эсолт] on/ made/ made) кучу гравия (...gravel heap). На их детских искажённых злобой лицах (on their small, convulsed faces) была улыбка настоящих убийц (there shine..* ...grins (!) true assassins [аса-синз] / shone/ shone). По мере того, как они атаковали (as they charge..), они бросались камнями (they throw..* stones/ threw/ thrown) и дружным хором извергали из себя непотребные ругательства (and curse.. in shrill chorus [корэс]).

Маленький чемпион Ромового переулка (...little champion (!) Rum Alley) стремительно перебрался

(stumble.. precipitately [*прэсипитэтли*] down) **на другую сторону кучи** (...other side). **Его пальто** (his coat) **было изорвано в клочья** (be..* torn to shreds/ was, were/ been// *Past Perfect*) **во время предыдущей схватки** (in a scuffle), **шапка** (and his hat) **потерялась в этой** (be..* gone/ *Past Simple*). **У него были синяки** (he have..* bruises [*брюзиз*] / had/ had) **на всех частях его тела** (on twenty parts (!) his body), **кровь струилась** (and blood [*блад*] drip../ *Past Continuous*) **из раны** (from a cut) **на голове** (in his head). **Его лицо было таким бледным** (his wan [*вон*] features wear..* a look of a tiny [*тайни*] / wore/ worn), **что он походил на маленького безумного демона** (insane [*инсэйн*] demon [*дим-эн*]).

Там, внизу (on ...ground), **дети с Чёртовой улицы** (children from Devil's Row) **вплотную приблизились** (close.. in) **к своему противнику** (on their antagonist [*антагонист*]). **Обороняясь, он прикрывал левой рукой** (he crook.. his left arm defensively [*дифэнсивли*] about) **голову** (his head) **и отбивался от них ожесточённо и яростно** (and fight..* with cursing fury [*фью*]

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.